

COPY IN ITALY

Autori italiani nel mondo dal 1945 a oggi

Milano, Biblioteca Nazionale Braidense

Una mostra con 20 autori, oltre 500 immagini,
due convegni internazionali e 1500 copertine

24 agosto - 20 ottobre 2009

**Apertura riservata alla stampa:
lunedì 24 agosto, ore 12.00**

Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori presenta presso la Biblioteca Nazionale Braidense e in concomitanza con il 75° convegno dell'IFLA (International Federation of Library Associations) un percorso nella editoria internazionale che mette in evidenza la diffusione della lingua e della cultura italiane nel mondo nella seconda metà del XX secolo, centrando l'attenzione sugli scrittori italiani più conosciuti e amati all'estero.

La mostra ***Copy in Italy. Autori italiani nel mondo dal 1945 a oggi*** si apre presso la Biblioteca Nazionale Braidense il 24 agosto, e propone un approfondimento sul tema della traduzione e della diffusione della produzione intellettuale italiana degli ultimi sessant'anni, facendo il punto con una serie di testimonianze e di lavori critici su alcuni casi emblematici e offrendo una testimonianza del ruolo svolto dalla mediazione editoriale nell'esportazione della cultura italiana nel mondo.

Da Primo Levi a Umberto Eco, da Italo Calvino a Roberto Saviano, da Giovannino Guareschi ad Andrea Camilleri, da Giuseppe Tomasi di Lampedusa a Gianni Rodari, l'Italia del secondo dopoguerra ha esportato autori e opere che si sono impresse nella memoria collettiva e hanno contribuito a definire l'immagine dell'Italia all'estero.

Grazie al lungo lavoro di ricerca che ha preceduto la mostra, il visitatore può ammirare oltre 1500 copertine, 120 pannelli espositivi, 500 immagini, più di 180 volumi esposti, raccontati da oltre 20 autori.

Premessa teorica del lavoro è un percorso a ritroso lungo la filiera editoriale per analizzare con un approccio innovativo la diffusione della cultura italiana.

Il progetto della mostra ha visto coinvolti: Regione Lombardia, Associazione Italiana Editori, Associazione Italiana Biblioteche, Fondazione Cariplo, Triennale di Milano, Università degli Studi di Milano, Università Bocconi, Politecnico di Milano, Università La Sapienza di Roma.

L'allestimento propone alcuni percorsi individuati tra le migliaia di copertine degli autori italiani tradotti in tutto il mondo, raccolte e catalogate in anni di lavoro, negli archivi privati e nelle biblioteche storiche delle case editrici: un cammino attraverso le "traduzioni visive" legato all'analisi dei flussi di vendita che individuano i generi di maggior successo, le aree geoeditoriali più attente alla produzione italiana, il ruolo delle coedizioni, il rapporto tra import e export grazie ai dati forniti dall'Ufficio studi AIE.

Nella galleria di immagini si incontrano copertine di particolare rarità come quella di *Don Camillo e il suo gregge* in polacco, stampata in Gran Bretagna e diffusa clandestinamente, o volumi come *Il barone rampante* di Calvino con dedica del primo traduttore argentino, o le diverse edizioni di *Conversazione in Sicilia* di Vittorini, che disegnano un'inedita immagine dell'isola.

Altri pannelli hanno come fulcro alcune tematiche fondamentali legate alla diffusione dell'italianità nel mondo: il grande successo del "noir mediterraneo" a livello mondiale, la sorprendente vitalità degli autori italiani per l'infanzia (da Rodari a Stilton!), il ruolo degli agenti letterari e degli editori nella vendita dei diritti, l'editoria religiosa, il ruolo delle trasposizioni cinematografiche, l'eccellenza rappresentata dai libri d'arte e d'architettura.

A lato della mostra, si terranno **due convegni internazionali** che riguardano autori italiani molto amati anche all'estero: Giovannino Guareschi e Andrea Camilleri.

Il **22 settembre**, presso lo Spazio Oberdan di viale Vittorio Veneto 2, a Milano, si terrà il convegno dal titolo ***Mondo piccolo, grande schermo. La fortuna internazionale di Giovannino Guareschi, tra cinema e letteratura***, a cui parteciperanno Peter Bondanella, Luigi Ganapini, Jean Gili e Gerhard Midding, coordinati da Paolo Mereghetti e con una testimonianza di Andrea Vitali.

L'8 ottobre avrà luogo presso il Salone d'Onore della Triennale di Milano, in viale Alemagna 6, ***La sfida di Camilleri*** convegno internazionale dedicato a uno degli autori italiani più tradotti, in cui Mauro Novelli animerà il confronto tra alcuni traduttori dello scrittore siciliano come Serge Quadrupani, Moshe Khan, Barbro Andersson e Stephen Sartarelli.

Il catalogo "Copy in Italy. Autori italiani nel mondo 1945- 2009", è edito da **Effigie**, (17 x 24 con risvolti - pp. 252, 150 immagini, euro 35)

Parallelamente alla mostra della Biblioteca Nazionale Braidense, la Triennale di Milano con ***La Triennale di Milano nelle lingue del mondo 1933-2009*** offre l'occasione a un vasto pubblico non soli di addetti ai lavori di conoscere la Biblioteca del Progetto e la ricchezza del suo patrimonio attraverso una selezione di libri, riviste e materiali grafici che documentano le partecipazioni straniere nelle diverse edizioni della Triennale e il suo processo di internazionalizzazione.

Ufficio stampa:

silvia introzzi - grandi & associati
via degli olivetani 12 - milano
tel. 02 4818962 - cell. 335 5780314
mail: silvia.introzzi@grandieassociati.it